

編號：W0047

地點：宜蘭縣南澳鄉武塔村

時間：20050726

歌者：張白彩鳳（Yageh Pawan 女 87 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#45 0：11：35 ~ 0：15：02）

樂種：朗頌歌謠

曲名：遺訓歌

baha la cyux ksbile cimu cikay,  
怎麼 在 留下 你們 一點點  
rumiramat nahnak wy,  
吟唱 只有  
lahuy la msbite lahuy la yunge yunge,  
團聚  
i ana laqi na puting putting lunulungan naga,  
無論 孩子 內心  
yaki mamu kulekule,  
祖母 你們  
yaya mu mnmnbn yaba mu rmnanga,  
母親 我 生病 父親 我 餵養  
na kalay zngi ha ki, kambakis tagalay la.  
不可 忘記 年紀老邁 真的是  
ungat qu nubkis wy la,  
沒有 老了  
ana ta ga kusa qasa, mqyanux betaq misu,  
就算 我們 要 這樣 生存 到 最近  
ka mhuwy balay wy Yaba Kamisama ha ki,  
感謝 真的 天父上帝  
nyal ta na pstananu ana ma na kahil inu,  
有 我們 同等 無論 從 何處  
iyat ta ga mgakita lanuhi ru layla ha ki,  
不要 我們 見面 和

nanu yama<sup>81</sup> boksi ki,  
 這位 牧師  
 ksbilay simu cikay kasmabel lumiramat,  
 留下 你們 一點點 留下 吟唱  
 ana la qama putting pucing laga qnxan maku,  
 無論 最後 生命 我  
 klokah nanak msble, utux utux alang alang,  
 加油 自己 每一 每一 部落 部落  
 musa inu bokus hannya pabaq kwara,  
 去 哪裡 牧師 走過 學習 全部  
 gaganaga lay la uziy,  
 規範 也是  
 kmtna balay ha ki, lay la ga,  
 同樣 真的  
 gaga myan wy, ha ki yama,  
 規範 我們 女婿  
 ini myan ra karawy,  
 沒有 我們 玩弄  
 ini myan kuriy ini myan qapal,  
 沒有 我們 偷竊 沒有 我們 姦淫  
 kmqaqal myan wy la ga,  
 姦淫 我們  
 kmsaang kwara qu wah,  
 譴責 全部  
 gagagaga gayux ha ki,  
 規範  
 ana musa musa mllahuy,  
 無論 去 去 聚會  
 miyama ha ki yama, magal ilis kuzih ha ki,  
 女婿 女婿 受到 受傷 腳根  
 he gaga psani balay, gaganaga bnkis le la,  
 規範 教導 真的 規範 祖先  
 nya sami nya ksblan,  
 我們 在 留下  
 nyal lozi kuzing ha ki  
 來 又 我

<sup>81</sup> Yama 通常長輩稱呼年輕的男孩，皆統稱為 Yama。此時這問吟唱者所指的是筆者。

Yaba ta ga Utux Kayal,

天父上帝

nyal mwah pcbaq lozy, kmtngak balay ha ki,

有 來 教導 又 同樣 真的

llungun maku kuzing, tehi kaha bnkis maku,

心想 我 我 你看 年老 我

kmtnanq balay ku ga, qnnyanux myan lela,

相同 真的 生存 我們

qnnyanux kristo hani,

生存 基督 這個 無論

ana laga knna cikay,

如何 一點點

ksbilan ke ha ki, laxiy saku yungi yama,

留下 話 不要 我 忘記 女婿

nyux aku bnkis lalay,

有 我 年老 了

talagay balay kawas maku iyat saku pyanga,

很多 真的 年齡 我 不要 我 將近

hyaksay la yama,

百歲 女婿

ana su ga musa la ki,

無論 你 走了

wal mamu taxan la,

已經 你們 看見

kana bakis maku la ki,

雖然 老年 我

iri maha kasa laki

算了 我自己 就算這樣了

bali rumiramat ku sinablan maku,

又 吟唱 我 留下 我自己

mowas hani Bokusi ki.

來唱 這裡 牧師

詞意：我來為你們留下一些話，我們在這裡的場合，我是年紀老邁的人，我母親生病的時候，我爸爸照顧她，你們一定不要忘記祖先，現在老人越來越少，以至於我們就隨心所欲。我們非常感謝上帝，我們無論從何處來，雖然我們彼此不認識，但上帝把我們聚集在一起，就如這位牧師，我來為你們留下一些話，我的生命已經快到了盡頭，你們每一個人每個部落都要同

心，好好生活。牧師到處宣揚上帝的話，我們的信仰跟牧師是一樣的，不要隨便欺騙，不要做小偷，不可姦淫，就會受到 gaga 的懲罰，牧師無論你到山上，都要把神的話教導好他們，要把祖先的話教導他們。

這個 gaga（這裡）勿必要教導，你所講的這一切東西，跟我們的 gaga（這裡）是一樣的，我們活著是相同的，我雖然年邁了，我也要留一些話給你，牧師你不可忘記我，我真的老了，活的日子不多了，你已經看到我老了，我為牧師留下這些歌聲以留給你們。